Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto Ja wysyłam obietnicę Ojca mojego do was wy zaś siedźcie w mieście Jeruzalem aż kiedy przyobleklibyście się w moc z wysokości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto Ja zsyłam na was obietnicę mojego Ojca.\* \*\* Wy zaś pozostańcie w mieście,\*\*\* dopóki nie zostaniecie przyodziani mocą z wysokości.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I [oto] ja wysyłam obietnicę Ojca mego do was. Wy zaś siedźcie w mieście, aż (kiedy) wdziejecie na siebie z wysokości moc. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto Ja wysyłam obietnicę Ojca mojego do was wy zaś siedźcie w mieście Jeruzalem aż kiedy przyobleklibyście się (w) moc z wysokości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto Ja zsyłam na was obietnicę mojego Ojca. Wy zaś nie ruszajcie się z miasta, dopóki nie zostaniecie wyposażeni w moc z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto ja ześlę na was obietnicę mego Ojca, a wy zostańcie w mieście Jerozolimie, aż będziecie przyobleczeni mocą z wysoka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto ja poślę na was obietnicę Ojca mego, a wy zostańcie w mieście Jeruzalemie, dokąd nie będziecie przyobleczeni mocą z wysokości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja posyłam obietnicę Ojca mego na was, a wy siedźcie w mieście, aż będziecie obleczeni mocą z wysokości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja ześlę na was obietnicę mojego Ojca. Wy zaś pozostańcie w mieście, aż będziecie przyobleczeni w moc z wysoka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto Ja zsyłam na was obietnicę mojego Ojca. Wy zaś pozostańcie w mieście, aż zostaniecie przyobleczeni mocą z wysokości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja posyłam wam Obietnicę Mojego Ojca. Dlatego pozostańcie w mieście dopóki nie przyjmiecie mocy z wysokości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja zsyłam na was obietnicę mojego Ojca. Pozostańcie w mieście, dopóki nie zostaniecie napełnieni mocą z wysoka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oto ja posyłam do was ową Obietnicę mojego Ojca. Wy teraz zostańcie w tym mieście, dopóki nie odziejecie się Mocą z wysokości”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz poślę wam to, co obiecał mój Ojciec. Dlatego zostańcie w mieście, dopóki nie otrzymacie mocy od Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ześlę na was dar obiecany przez mojego Ojca. Wy zaś zostańcie w mieście, aż nie otrzymacie mocy z wysokości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось я посилаю на вас обітницю мого Батька, а ви лишайтеся в місті [Єрусалимі], доки не зодягнетеся силою з висоти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oto ja odprawiam wiadomą zapowiedź wiadomego ojca mojego aktywnie na was; wy zaś osiądźcie w tym mieście aż do czasu którego wdzialibyście się w z niewiadomej wysokości niewiadomą moc. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto ja wysyłam do was obietnicę mojego Ojca; ale zostańcie w mieście Jerozolimie, aż nie będziecie odziani mocą z wysokości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zsyłam na was to, co mój Ojciec obiecał, zostańcie więc tutaj w mieście, aż otrzymacie moc z wysoka". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ja zsyłam na was to, co obiecał mój Ojciec. Wy jednak przebywajcie w mieście, aż zostaniecie przyodziani mocą z wysokości”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już niedługo ześlę wam to, co obiecał mój Ojciec. Na razie pozostańcie tu, w mieście, aż napełni was moc z nieba. |

1. 1) <x>490 3:15-18</x>; wypełnienie <x>300 31:31</x>; <x>330 36:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:16</x>; <x>500 15:26</x>; <x>500 16:7</x>; <x>510 1:4</x>; <x>510 2:33</x>; <x>560 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 12:11</x>;<x>490 21:12-15</x>. Różnicę widać w życiu Piotra; por. <x>490 22:54-62</x> z <x>510 2:14-41</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>660 1:17</x>; <x>660 3:17</x> [↑](#footnote-ref-6)